

Die Vergeltung

I

Der Kapitän steht an der Spiere,
Das Fernrohr in gebräunter Hand,
Dem schwargelockten Passagiere
Hat er den Rücken zugewandt.
Nach einem Wolkenstreif in Sinnen
Die Beiden wie ein Pfeiler sehn,
Der Fremde spricht: "was braut da drinnen?"
"Der Teufel" brummt der Kapitän.

Da hebt von morschen Balkens Trümmer
Ein Kranker seine feuchte Stirn,
Des Äthers Blau, der See Geflimmer,
Ach, Alles quält sein fiebernd Hirn!
Er läßt die Blicke, schwer und düster,
Entlängs dem harten Pfühle gehn,
Die eingegrabnen Worte leist er:
"Batavia. Fünfhundert Zehn"

Die Wolke steigt, zur Mittagsstunde
Das Schiff ächzt auf der Wellen Höhn,
Gezisch, Geheul aus wüstem Grunde,
Die Bohlen weichen mit Gestöhn.
"Jesus, Marie! Wir sind verloren!"
Vom Mast geschleudert der Matros'
Ein dumpfer Krach in Aller Ohren,
Und langsam löst der Bau sich los.

Noch liegt der Kranke am Verdecke,
Um seinen Balken fest geklemmt,
Da kömmt die Flut, und eine Strecke
Wird er in's wüste Meer geschwemmt.
Was nicht gelang' der Kräfte Sporne,
Das leistet ihm der starre Krampf,
Und wie ein Narwal mit dem Horne
Schießt fort er durch der Wellen Dampf.

Wie lange so? Er weiß es nimmer,
Dann trifft ein Strahl des Auges Ball,
Und langsam schwimmt er mit der Trümmer
Auf ödem glitzernden Kristall.
Das Schiff! – die Mannschaft! – sie versanken.
Doch nein, dort auf der Wasserbahn,
Dort sieht den Passagier sich schwanken
In einer Kiste morsche Kahn.

Armselge Lade! Sie wird sinken,
Er strengt die heisre Stimme an:
"Nur grade! Freund, du drückst zur Linken!"
Und immer näher schwankt's heran,
Und immer nahe treibt die Trümmer,
Wie ein verwehtes Möwennest;
"Courage!" ruft der kranke Schwimmer,
"Mich dünkt ich sehe Land im West!"

Nun rühren sich die Fähren Ende,
Er sieht des fremden Auges Blitz,
Da plötzlich fühlt er starke Hände,
Fühlt wütend sich gezerrt vom Sitz,
"Barmherzigkeit! Ich kann nicht kämpfen."
Er klammert dort, er klemmt sich hier;
Ein heisrer Schrei, die Wellen Dämpfen,
Am Balken schwimmt der Passagier.

Retribution

I

The captain is standing at the tiller,
Telescope in sunburnt hand.
His back he has turned to the
Black haired passenger.
Both are looking pensively
At a strip of cloud like a column
The stranger says: "What's brewing within?"
"The devil", growls the captain.

From a rotten timber beam's wreckage
A sick man lifts his damp head,
Sky's blue, sea's flickering ,
Oh, everything torments his feverish head!
He casts his eyes, heavy and gloomy
Along his hard couch,
He reads the carved inscription:
"Batavia. Five hundred and ten".

The clouds gathered; it was noon.
The ship creaked on the crest of the waves
Hissing, howling from the bottom of the sea.
The heavy planks are shifting and groaning.
"Lord Jesus; Mother Maria. We are lost!"
The sailor shouts from the mast;
A muffled crash in every ear
And slowly the whole rig comes adrift.

The sick man still lies on the hatch cover,
Holding tight to his beam,
When in floods a wave and he is washed
A good way into the ocean.
His strength could never save him,
But his cramped, rigid hold is enough and
Like a narwhale with its horn,
He shoots along through the waves' foam.

How long can it last? He never will know.
Then a gleam catches his eye
And he floats slowly with the flotsam
On a desolate, glittering glassy sea.
The ship, the crew – they were sinking;
But no – there on the watery waste
He sees the passenger rocking
In rotten case for a boat.

Wretched cargo! It will sink for sure.
He strains his hoarse voice to call
"Straight ahead, friend. You're drifting left".
And it rocked ever nearer
And ever nearer drifts the flotsam
Like a gull's nest blown away.
"Courage" calls the sick swimmer,
"Methinks I see land in the west".

Now the ends of the watercraft are touching;
He sees the flash of the stranger's eye,
Then suddenly he feels strong hands;
Feels himself dragged frenziedly from his seat.
"Mercy! I cannot fight".
He grips there, he holds on here –
One hoarse cry, the waves foaming.
On the timber beam floats the passenger.

Dann hat er kräftig sich geschwungen,
Und schaukelt durch das öde Blau,
Er sieht das Land wie Dämmerungen
Enttauschen und zergehn in Grau.
Noch lange ist er so geschwommen,
Umflattert von der Möve Schrei,
Dann hat ein Schiff ihn aufgenommen,
Viktoria! Nun ist er frei!

||

Drei kurze Monde sind verronnen,
Und die Fregatte liegt am Strand,
Wo Mittags sich die Robben sonnen,
Und Bursche klettern über'n Rand,
Den Mädchen ist's ein Abenteuer
Es zu erschaun vom fernen Riff,
Denn noch zerstört ist nicht geheuer
Das greuliche Korsarenschiff.

Und von der Stadt da ist ein Waten,
Ein Wühlen durch das Kiesgeschrill,
Da die verrufene Piraten
Ein Jeder sterben will.
Aus Strandgebälken, morsch, zertrümmert,
Hat man den Galgen, dicht am Meer,
In wüster Eile aufgezimmert.
Dort dräut er von der Düne her!

Welch ein Getümmel and den Schranken!
"Da kömmt der Frei, der Hessel jetzt;
Da bringen sie den schwarzen Franken,
Der hat geleugnet bis zuletzt."
"Schiffbrüchig sei er hergeschwommen",
Hohnt eine Alte: "Ei, wie kühn!
Doch Keiner sprach zu seinem Frommen,
Die ganze Bande gegen ihn."

Der Passagier, am Galgen stehend,
Hohläugig, mit zerbrochnem Mut,
Zu jedem Räuber flüstert flehend:
"Was tat dir mein unschuldig Blut!
Barmherzigkeit! so muß ich sterben
Durch des Gesindels Lügenwort,
O mög' die Seele euch verderben!"
Da zieht ihn schon der Scherge fort.

Er sieht die Menge wogend spalten –
Er hört das Summen im Gewühl –
Nun weiß er, daß des Himmels Walten
Nur seiner Pfaffen Gaukelspiel!
Und als er in des Hohnes Stolze
Will starren nach den Ätherhöhn,
Da liest an des Galgens Holze:
"Batavia. Fünfhundert Zehn."

Then with his strength he swung on to the beam
And rocked through the desolate blue ocean.
He sees the land as hazy shapes,
Disappointing and merging into greyness.
He paddled on even longer,
Accompanied by screaming gulls,
Then a ship picked him up;
At last! – now he is free.

||

Three short months have passed
And the frigate lies beached
Where the seals sun themselves at midday
And boys clamber over the guardrail;
For the girls it is adventure enough,
To watch from the distant reef,
For that frightful corsairs' ship, all broken,
Is not really safe.

There is a great wading out from the town,
A tramping through the shingle's scrapiness,
Since each of the pirates
Is now due to die.
In a hurry they put together the gallows,
Close to ocean's edge, from rotten, broken
Timbers washed ashore.
And there it stands, threatening from the dune

There is such a press at the barriers!
"There come the pirates Frei, now Hessel.
They're bringing the black haired Franconian;
He denied it all to the last".
"Shipwrecked – swam all the way here",
Mocks one old woman. "Oh, how audacious.
But none spoke in his favour, or of his piety,
The whole gang stood against him".

The passenger, standing by the gallows,
Hollow-eyed and broken spirited,
Whispers beseechingly to each robber,
"Shall my innocent blood be upon your head?
Have mercy! Or die I must
Because of the rabble's lies;
Oh, may all your souls rot in hell!"
Then the hangman drags him away.

He sees the crowd, swaying, parting –
He hears the murmuring in the throng –
Now he knows that Heaven's workings
Are nothing but his shaveling's deception!
And as, in scornful pride, he
Looks up to the ethereal vault and
Reads upon the gallows' timber:
"Batavia. Five hundred and ten"